



Ο Λευκάδιος Χερν διέθετε ελεύθερο και διεισδυτικό πνεύμα, αδάμαστο όραμα, ακαταπόνητη εργατικότητα και λυτρωτική δημιουργικότητα. Κανένα εμπόδιο δεν στάθηκε ούτε ανυπέρβλητο ούτε και δυνατότερο από το όραμά του. Ποια τεράστια ψυχική δύναμη είχε; Από πού την αντλούσε, πώς την τροφοδοτούσε;

Γύρισε ταξιδεύοντας τον μισό κόσμο κι εγκαταστάθηκε στην καρδιά της Άπω Ανατολής, στην Ιαπωνία, που αγάπησε βαθύτατα. Το ίδιο βαθιά αγαπούσε την Ελλάδα. Σε επιστολή προς τον μικρότερο αδερφό του James αναφέρει ότι άντλησε όλες τις δυνάμεις του από το πνεύμα των αρχαίων Ελλήνων. Ο Λευκάδιος Χερν έβρισκε στοιχεία της Αρχαίας Ελλάδας στο Ματσούε, που το αποκαλούσε πρωτεύουσα της επαρχίας των θεών.

«Περισσότερο και περισσότερο και ακόμα περισσότερο αισθάνομαι και βλέπω την ομοιότητα ανάμεσα στην ιαπωνική ζωή, σκέψη και καλαισθησία με την Αρχαία Ελλάδα. Κάθε μέρα ανακαλύπτω κάτι στη ζωή γύρω μου παρόμοιο με την αρχαία ελληνική ζωή», γράφει στον φίλο του Basil Hall Chamberlain.

Ο δισέγγονος του Λευκάδιου Χερν, καθηγητής κ. Μπον Κοϊζούμι, προλογίζοντας την ελληνική έκδοση των έργων «Κοττό», «Ιαπωνικό Μωσαϊκό» και «Καιντάν» αναφέρει: «Είμαι ευτυχής γιατί για πρώτη φορά τρία έργα του έχουν μεταφραστεί ολοκληρωμένα στα ελληνικά από την Ελληνίδα καλλιτέχνη κυρία Τέτη Σώλου».

Στη σύγχρονη Ελλάδα, στην Ελλάδα της κρίσης ο Λευκάδιος Χερν μπορεί να δώσει μαθήματα, πρότυπα και λύσεις. Ο κόσμος του δεν είναι ο εξωτισμός και το μυστήριο της Άπω Ανατολής. Είναι ένας κόσμος πανανθρώπινων αξιών καταγεγραμμένος με φωτισμένο τρόπο από έναν οικουμενικό και προικισμένο συγγραφέα που χαρακτηριζόταν από ήθος, ενσυναίσθηση και ευρύτατο πνεύμα. Ο αναγνώστης μόνον όφελος μπορεί να έχει αγκαλιάζοντας το έργο του Λευκάδιου Χερν.

Η επιμελήτρια-μεταφράστρια
Τέτη Σώλου